



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1951 No. 27 TREATY SERIES

# MAINLEVÉE DU CONTRÔLE DU GOUVERNEMENT SUR CERTAINS BIENS PRIVÉS

Accord entre le CANADA et la FRANCE  
Abrogeant l'accord du 22 mars 1946

Réalisé par un Échange de Notes  
Signées à Ottawa les 13 novembre  
et 8 décembre 1951

En vigueur le 8 décembre 1951

## RELEASE OF CERTAIN PRIVATE PROPERTY FROM GOVERNMENT CONTROL

Agreement between CANADA and FRANCE  
Abrogating the Agreement of March 22, 1946

Effected by Exchange of Notes  
Signed at Ottawa on November 13 and  
December 8, 1951

In force December 8, 1951

43 279 087

43 268 257

b.301311x

b1634586

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Imprimeur de la Reine et Queen's Printer and  
Contrôleur de la Papeterie | Controller of Stationery  
OTTAWA, 1952

Price: 25 cents

Price: 25 cents



MAINTIENNEE DU CONTRÔLE DU GOUVERNEMENT  
SUR CERTAINS BIENS PRIVÉS

Accord entre le Canada et la France  
Abrogeant l'accord du 22 mars 1948

Réalisé par un Échange de Notes  
Signés à Ottawa les 13 novembre  
et 8 décembre 1951

SOMMAIRE

En vigueur le 8 décembre 1951 PAGE

- I. Note, en date du 13 novembre 1951, adressée par l'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures ..... 4
- II. Note, en date du 8 décembre 1951, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada ..... 6

Agreement between Canada and France  
Abrogating the Agreement of March 22, 1948

Effectuated by Exchange of Notes  
Signed at Ottawa on November 13 and  
December 8, 1951

In force December 8, 1951

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A.S.P.  
Imprimeur de la Reine et l'Imprimeur de la Reine  
Contrôleur de la Presse et l'Imprimeur de la Presse  
OTTAWA, 1951

ÉCHANGE DE NOTES (13 NOVEMBRE ET 8 DÉCEMBRE 1951) ENTRE LE CANADA  
ET LA FRANCE CONSTITUANT UN ACCORD ABROGEANT L'ACCORD DU  
22 MARS 1946 VISANT LA MAINTIENNE DU CONTRÔLE DU GOUVERNEMENT  
CERTAIN SUR CERTAINES BIENS PRIVÉS  
THE AGREEMENT OF MARCH 22, 1946, BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE CONTROL OF  
CERTAIN PRIVATE PROPERTY FROM GOVERNMENT CONTROL

L'Ambassadeur de France au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE

to the Secretary of State for External Affairs  
OTTAWA, le 13 novembre 1951.

FRENCH EMBASSY

N° 141

OTTAWA, November 13, 1951  
MONSIEUR LE MINISTRE

**SUMMARY**

Me référant au procès-verbal des entretiens qui ont eu lieu à Ottawa  
entre experts français et canadiens, les 11 et 12 octobre 1951, j'ai l'honneur  
de vous connaître l'accord du Gouvernement français sur les dispositions

PAGE

- I. Note dated November 13, 1951, from The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State for External Affairs ..... 5
- II. Note dated December 8, 1951, from The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France to Canada ..... 7

(a) les banques et les autres dépositaires d'argent sous sequestre  
doivent désormais normalement les placer à la disposition de  
leurs propriétaires français.  
(b) le sequestre canadien prend toutes dispositions utiles pour  
assurer la remise des avoirs qui a matériellement appréhendés  
à leurs propriétaires français.  
3. Les dispositions de présent échange de lettres prennent effet à  
la date de sa signature.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouver-  
nement canadien sur ces dispositions.  
Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute  
considération.

HUBERT GUÉRIN

HUBERT GUÉRIN

ÉCHANGE DE NOTES, (13 NOVEMBRE ET 8 DÉCEMBRE 1951) ENTRE LE CANADA  
ET LA FRANCE CONSTITUANT UN ACCORD ABROGEANT L'ACCORD DU  
22 MARS 1946 VISANT LA MAINLEVÉE DU CONTRÔLE DU GOUVERNEMENT SUR CERTAINS BIENS PRIVÉS.\*

L'Ambassadeur de France au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE

OTTAWA, le 13 novembre 1951.

N° 141

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant au procès-verbal des entretiens qui ont eu lieu à Ottawa entre experts français et canadiens, les 11 et 12 octobre 1951, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement français sur les dispositions suivantes:

1. L'accord du 22 mars 1946 entre la France et le Canada, relatif à la mainlevée du contrôle du Gouvernement canadien sur certains biens privés, est abrogé.
2. Le Gouvernement canadien lève le sequestre des avoirs français. En conséquence:
  - a) les banques et les autres dépositaires d'avoirs sous sequestre peuvent désormais librement les placer à la disposition de leurs propriétaires français;
  - b) le sequestre canadien prend toutes dispositions utiles pour assurer la remise des avoirs qu'il a matériellement appréhendés à leurs propriétaires français.
3. Les dispositions du présent échange de lettres prennent effet à la date de sa signature.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement canadien sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HUBERT GUÉRIN.

\* Vous trouverez le texte de l'Accord du 22 mars 1946 au numéro 16 du Recueil des Traités 1946.

(Translation)

EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 13 AND DECEMBER 8, 1951) BETWEEN  
CANADA AND FRANCE CONSTITUTING AN AGREEMENT ABROGATING  
THE AGREEMENT OF MARCH 22, 1946, CONCERNING THE RELEASE OF  
CERTAIN PRIVATE PROPERTY FROM GOVERNMENT CONTROL.\*

The Ambassador of France to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs

FRENCH EMBASSY

OTTAWA, November 13, 1951.

No. 141

EXCELLENCY,

With reference to the report of the discussions between French and Canadian experts held in Ottawa on October 11 and 12, 1951, I have the honour to inform you that the French Government agrees to the following provisions:

1. The Agreement of March 22, 1946, between France and Canada concerning the release of certain private property from Canadian Government control, is abrogated.
2. French assets shall be released from custody by the Canadian Government. Consequently:
  - (a) Banks and other holders of assets under custody shall hereafter be free to make them available to their French owners;
  - (b) All appropriate arrangements shall be made by the Canadian Custodian to ensure that the assets physically seized by him will be surrendered to their French owners.
3. The provisions of this exchange of notes shall come into force on the date of signature.

I should appreciate it if you would let me have confirmation that the foregoing is acceptable to the Canadian Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HUBERT GUÉRIN.

\* For the text of the Agreement of March 22, 1946, see Canada Treaty Series, 1946, No. 16.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 8 décembre 1951.

N° E-126

MONSIEUR L'AMBASSADEUR:

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N° 141 du 13 novembre dans laquelle vous me laissez savoir l'accord du Gouvernement français sur les dispositions suivantes en vue de la libération des avoirs privés français sous le contrôle du Séquestre canadien:

(Voir Note 1)

"L'accord du 22 mars.....  
.....de sa signature."

Le Gouvernement canadien accepte ces dispositions et c'est avec plaisir que je vous laisse savoir que votre Note et la présente Note en réponse, seront considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

HUBERT GUÉRIN

HUBERT GUÉRIN

Exchange of Notes Between the Government of France and the Government of Canada, Ottawa, 1951.

II

The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of France to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 8, 1951.

No. E-126

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 141 dated November 13, in which you informed me of the agreement of the French Government on the following provisions regarding the release of French private assets under the control of the Canadian Custodian:

(See Note 1)

"The Agreement of March 22.....  
.....date of signature."

The Canadian Government is in agreement with the foregoing and I am pleased to inform you that your Note and the present reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Accord entre le Canada et la France

Intervenu par un Echange de Notes

Signées à Londres, le 28 janvier  
et le 24 avril 1951

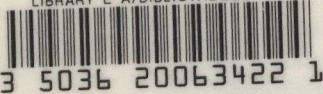
En vigueur le 24 avril 1951

3 776 316

3177294

EDMOND CLAYTON  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery  
OTTAWA, 1951

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



SECRETARIAT GENERAL OF THE  
FRANCE AS CANADIAN  
The Secretary of State for  
S.E. THE ATTACHE GENERAL OF FRANCE

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 8, 1951

10-E-130

My dear Sir,  
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of November 13, 1951, in which you informed me of the agreement of the French Government on the following provisions regarding the release of French private assets under the control of the Canadian Custodian (Nov. 13, 1951).

(See Note 1) (See Note 2)

The Agreement of March 22, 1951, provides that the Government of Canada shall be pleased to inform you that your Note and the present agreement in regard to the release of French private assets under the control of the Canadian Custodian are regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter of the release of French private assets under the control of the Canadian Custodian. I am, Sir, very respectfully,  
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.